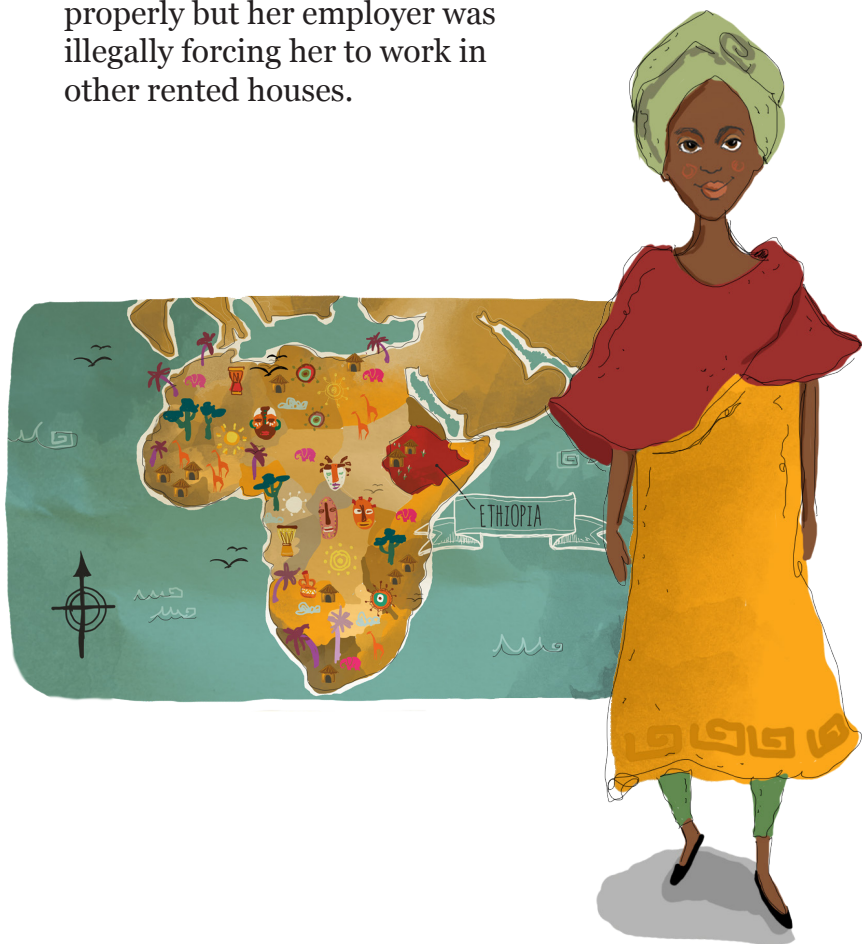




EPISODE:1

الجزء الأول

Banchamlak is an Ethiopian citizen who came to Lebanon in 2012 to financially support her family. She was doing her job properly but her employer was illegally forcing her to work in other rented houses.



قَدِمَتِ الْعَامِلَةُ الْأَثْيُوبِيَّةُ "بَنْشَمْلَاك" إِلَى لُبْنَانَ عَامَ 2012
كِي تَعِيلَ عَائِلَتَهَا.
كَانَتْ تَقُومُ بِعَمَلِهَا عَلَى أَكْمَلِ وَجْهِ إِلَّا أَنَّ صَاحِبَ الْعَمَلِ أَجْبَرَهَا عَلَى
الْعَمَلِ فِي عِدَّةِ مَنَازِلٍ مُسْتَأْجَرَةٍ.

If she didn't do what was asked of her tasks, her employer would threaten her with a gun. Her employer went as far as using a glass, knives, a ladder and even a narguileh hose to beat her causing severe wounds and infections. Unfortunately, because of this, she wasn't able to walk for many days.



كما وأن هذا الأخير كان يُهددها بالسلاح في حال إخفاقها بالعمل. عاشت "بنشملك" الألم يومياً، فكانت تُضرب وتُركل وتُعامل بأبشع الطرق، وأحياناً كان صاحب العمل يضربها مستخدماً الزجاج والسكاكين على رجليها تاركاً عندها جراحاً أفقدتها القدرة على السير فضلاً عن البلهابات الناتجة عن العمل الوحشي. كان يضربها بأي شيء يقع بمُتناول يديه حتى وصل به الأمر لأن يضربها ذات مرة بالشئ على ظهرها حيث عجزت عن السير لعدة أيام، فضلاً عن تعرّضها للضرب بواسطة "نربيش الأركيلة" على أنحاء عذبة من جسدها.



Years went by and her health condition deteriorated. She finally requested medical assistance from her employer. Although he accepted to provide her with the medicines needed, their cost was deducted from her salary - which she hadn't received for the last 7 months.

Banchamlak was living a real nightmare. No one could help her, because they were all afraid of her employer.

عانت "بنشملك" على مرّ السنين، ولم يكن باستطاعتها السير فطلبت من صاحب العمل الحصول على المساعدة الطبية، فلبّى هذا الأخير طلبها واشترى لها بعض الأدوية إلا أنه قام بحسم ثمنها من راتبها الذي لم تحصل عليه منذ 7 أشهر.

باتت حياة "بنشملك" أشبه بالجحيم ولم يكن باستطاعة أحد تقديم يد العون خوفاً من صاحب عملها.



Fortunately, a Lebanese woman took the risk to help her escape the house: they went to KAFA association, where she was referred to Caritas Lebanon Migrants Center (CLMC).

غير أن امرأة لبنانية تجرأت على مساعدتها في مغادرة المنزل لتصل إلى جمعية "كفى" التي بدورها قامت بإحالتها إلى مركز الأجانب في رابطة كاريتاس لبنان.

Banchamlak was consulted by a forensic doctor and CLMC provided all the medical support needed to treat her infected legs and her anemia caused by insufficient nutrition. After two months of medical treatment, Banchamlak recovered although more time was needed for her legs to fully heal.

قام بمعاينة "بنشملك" طبيبنا شرعياً وطلب منها إجراء بعض الفحوصات الطبية فتكفل مركز الأجانب في رابطة كاريتاس لبنان بذلك. دامت فترة العلاج أسبوعاً بسبب التهاب رجليها وإصابتها بفقر دم ناتج عن سوء التغذية. وبعد مرور فترة شهرين على العلاج تحسنت حالتها غير أنها كانت بحاجة للمزيد من الوقت لتشفى رجليها كلياً.





EPISODE:2

الجزء الثاني

Rosa, a 36 year old mother from Togo, following her brother's advice, decided to come to Lebanon to work as a housekeeper. Her story echoes that of other migrant workers, leaving their families behind to be able to send money back home, to build houses and send their children to school.

In Togo, Rosa used to work in a factory that produces mats, earning a monthly salary of CFA 80,000 (around USD 170). She said: "I left my job to come to Lebanon and earn CFA 20,000 extra. I regret it now"

روزا هي أم عمرها 36 سنة قدمت من توغو الى لبنان عام 2013
لكي تعمل في الخدمة المنزلية.
قضتها تشبه قصص العاملات الأجنبية في الخدمة المنزلية اللواتي تركن عائلتهن
وسافرن كي يرسلن المال لتشيد منازلهن ويؤمن تعليم أولادهن في المدارس
لينعموا بمستقبل أفضل.
في التوغو عملت روزا في معمل للحصيرة وكانت تجني حوالي 80.000 فرنكاً إفريقياً





She arrived to Lebanon in February 2013 and started working for a wealthy family living in a spacious house in Beirut.

There, she worked day and night. Rosa could only eat twice a day at 2:00 p.m. and 10:00 p.m. and all she was allowed to eat was bread from the floor as her employer didn't want to hand it to her. She only had 2 minutes to eat before her employer would take it away and throw it. "They did not give me water to drink, so I had to hide in the bathroom to drink and to eat from the trash because I was hungry" she said. "Once, they locked me up in a room for 3 days. I did not have anything to eat or drink, so my only option was to drink my own urine. My weight had dropped from 72 kg to 32 kg when my nightmare ended".

وصلت الى لبنان في شباط سنة 2013 وبدأت بالعمل

لدى عائلة غنية تملك منزلاً كبيراً في بيروت.

لم ترتح يوماً، وكانت تصل ليلها بنهارها وتعمل بكد وجهد متواصلين.

كان يُسمح لها بأكل الخبز مرتين فقط في النهار، مزة عند الساعة الثانية ظهراً وأخرى عند

الساعة العاشرة مساءً كما كان عليها ان تتناولوه خلال دقيقتين والازمت به ربة المنزل.

مع الإشارة الى أن ربة المنزل كانت تضعه لها ارضاً لتتناوله روزاً.

وتقول روزاً: " حرمت من مياه الشفة، فكنت أختبئ في الحمام كي أشرب وأكل

من القمامة لاسدّ جوعي ".

وتضيف: " إحتجزت مرة في الغرفة لمدة ثلاثة أيام دون أكل وشرب، فاضطرت الى شرب

بولي. كان وزني 72 كغ حين قدمت الى لبنان، وبعد إنتهاء الكابوس الذي عشته وقدموي الى

كاريثاس كان قد أصبح وزني 32 كغ.

“Every day she (the employer) would beat me with a shoe, a stick or a belt for no reason. Today, I still have pain in my eyes” she added. “So one day, I asked her if I could leave. But she refused as she had paid a lot of money to have me here, and I had to stay home to work without receiving my salaries for 10 months” Rosa explained.

“One day, I woke up in the hospital with stitches on my stomach. I did not know what had happened. When my employer’s sister came to the hospital, she told me I had fallen from the window.”

In reality, Rosa did not believe this story and suspected that something else had happened (her scar is straight across her stomach). She spent a few days at the hospital and was then sent to the house of the employer’s father where she was locked up for 8 days in the bathroom. One day, her employer opened the door and said: “You are going home now.”

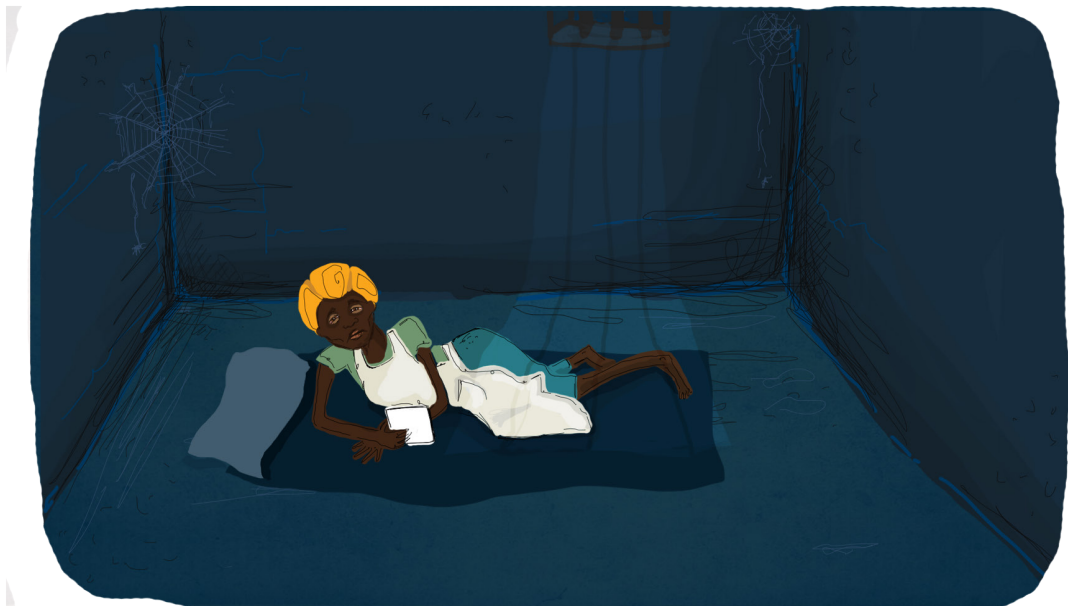
كانت تضربني ربة المنزل كل يوم بواسطة حذاء أو عصا أو حزام دون أي سبب. وما زلت أشعر بالألم في عيوني حتى اليوم. سألتها يوماً ما إذا كان باستطاعتي المغادرة فأجابتنني بأنها أنفقت الكثير من المال لكي تحضرني الى لبنان لذا يجب علي البقاء في المنزل والعمل دون الحصول على راتبي مدة 10 أشهر.

وتكمل روزا: " في يوم من الأيام إستيقظت في المستشفى ووجدتُ جرحاً مقظباً في معدتي، لم أكن أعرف ما حصل وعندما رأيت شقيقة ربة المنزل أخبرتني أنني سقطت من النافذة".

في الواقع، لا تؤمن روزا بهذه الرواية وتشعر بأن أمراً آخرأ قد حصل (جرحها يقع وسط معدتها) ولكن الجميع رفض إخبارها الحقيقة.

بقيت روزا بضعة أيام في المستشفى ومن ثم نُقلت الى منزل والد صاحبة عملها حيث إحتجزت لمدة 8 أيام في الحمام.

وفي يوم من الأيام قَدِمَت صاحبة العمل وأعلمتها أنها ستعود لديارها اليوم.



She was left at the airport with a ticket, her suitcase, and two month salary instead of 10. Fortunately, the General Security noticed her bad health situation, refused to let her travel and called her employer who dropped her at the recruitment agency. There, she told her story to the agent and showed the scar on her stomach.

فوجدت نفسها في المطار تحمل تذكرة السفر وأمتعتها فضلاً عن راتب شهرين عوضاً عن 10 أشهر.
وكان من حسن حظها أن جهاز أمن عام المطار رآها بحالة جسدية صعبة ولا تقوى على السير بشكل طبيعي،
فبادر بالإتصال بصاحبة العمل، بعد أن قرّر عدم السماح بسفرها، والتي حضرت متأخرة وعمدت إلى إرسالها لمكتب الإستقدام، حيث كشفت عن جرحها وسرعان ما أحيلت إلى المستشفى لتمضي 8 أيام ومن ثم إلى كارياتاس.



She was directly sent to the hospital where she spent 8 days before being referred to CLMC.

“When I arrived at the CLMC Safe House, the girls were all afraid of me because I was so skinny”, Rosa said smiling. “Caritas helped me recover. I was given my life back.”

Rosa was hosted at CLMC Safe House and received the necessary medical, social and legal assistance.

وتعتبر روزا قائلة: "عندما وصلت الى بيت الأمان التابع لكارييتاس، أثرت الذعر في قلوب الفتيات بسبب وزني، كنت نحيلة جداً، وقامت كارييتاس بمساعدتي على إسترجاع صحتي وأعدت الي الأمل بالحياة"
إستضاف بيت الأمان التابع لمركز الأجانب في كارييتاس لبنان روزا، حيث تلقت المساعدة الطبية والاجتماعية والقانونية اللازمة



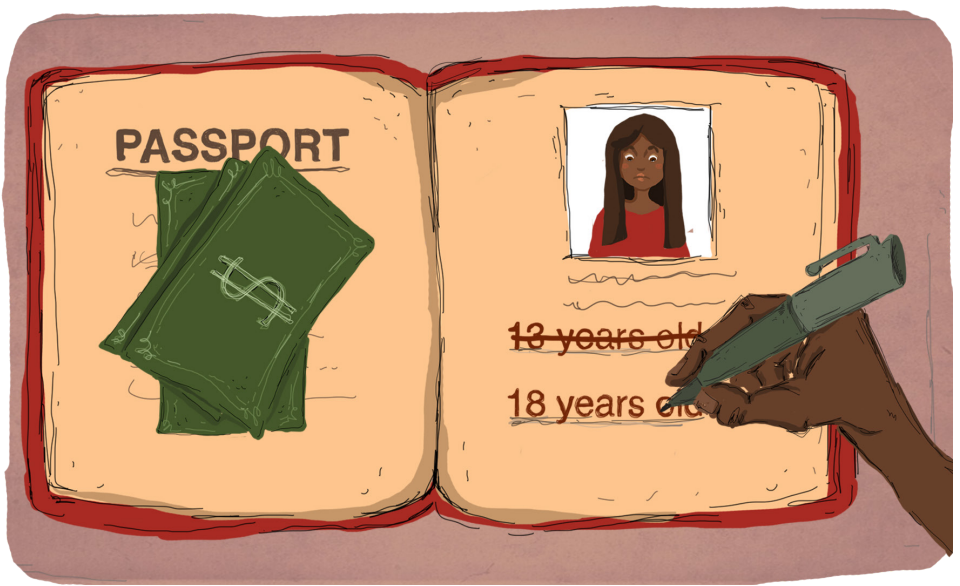


EPISODE:3

» الجزء الثالث «

Jorina is a Bangladeshi citizen who came to Lebanon to support her sick parents. Her father borrowed USD 750 from the neighbors to pay the broker that provided Jorina with the necessary official documents. On these documents, the broker was also able to change her age from 13 to 18 years old to allow her to travel and work in Lebanon.

جورينا فتاة من الجنسية البنغلاديشية غادرت منزلها لكي تعيل عائلتها لأن والدها ووالدتها مريضين ولا يمكنهما تأمين لقمة العيش. قام والدها بتنظيم أوراقها لتغادر إلى لبنان، واستدان من الجيران مبلغ 750 دولار أميركي وأعطاهما لسمسار، الذي إستحصل لها على سمة دخول وقام بتحريف عمرها على جواز السفر. غادرت بنغلادش خلال شهر تشرين الثاني سنة 2010 في حين كان عمرها الحقيقي 13 سنة.





إصطحبتها صاحبة العمل من المطار الى منزلها في صيدا. وكانت جورينا تبدأ بالعمل الساعة السادسة صباحاً ولغاية الساعة الواحدة بعد منتصف الليل طيلة أيام الأسبوع حتى أنه لم يكن بإمكانها أخذ إستراحة خلال عملها. وكانت تتعرض للضرب من قبل صاحبة العمل خاضةً عندما تُطالب بأجورها. خلال فترة عملها لدى صاحبة العمل قبضت جورينا أجورها عن سنة واحدة فقط. وكانت تُطالب بأجورها المتبقية والبالغة 5250 دولار أميركي غير أن صاحبة العمل كانت تتمنّع عن التسديد وتنهال عليها بالضرب.

Jorina started working at her employers' house in Saida on a daily basis from 6:00 in the morning until 1:00 the next day. She wasn't allowed to rest.

Jorina received one year salary, after that her employer refused to pay her the remaining amount. Every time Jorina would ask for her money, a total amount of USD 5250, she was beaten.

Jorina suffered, felt lonely and afraid to leave since she needed her salary. One day, her employer forgot to lock the door of the house so she decided to run away. She went to her recruitment agency to ask for help, but sadly none was provided to her. After 3 months, she was sent to her embassy and was then referred to CLMC for further assistance.

عاشت جورينا بخوف طيلة هذه الفترة لأنها كانت وحيدة ولا تستطيع مغادرة المنزل خشية عدم نيلها لأجورها وهي تعرف أن عائلتها بحاجة ماسة للمال. كانت صاحبة عملها تقفل عليها الباب دائماً وتغادر إلى عملها. ذات يوم نسيت صاحبة العمل إقفال الباب فاستغلت جورينا الفرصة وغادرت المنزل ولجأت إلى صاحب المكتب طالبة المساعدة فما كان منه إلا أن أبقاها لديه 3 أشهر تقريباً وكان يعدّها بالمساعدة غير أنه لم يفعل وقام بإحالتها إلى سفارة بلدها التي قامت بدورها بإحالتها إلى مركز الأجانب في كاريتاس لبنان.

